

Научное издание

ВЕСТНИК

Луганского национального университета
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки
Медиакоммуникации



№1 (13) • 2018 ВЕСТНИК ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО

№1 (13)
2018



КНИГА

Издатель ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»
«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011, т/ф (0642)58-03-20

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Луганской Народной Республики
«Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

ВЕСТНИК



Луганского
национального
университета
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 1(13) • 2018

Сборник научных трудов



Луганск
2018

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени Тараса Шевченко»

Основан в 2015 г.

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Трегубенко Е.Н. – доктор педагогических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Сорокина Г.А. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Вострякова Н.В. – заведующий редакционно-издательским отделом

Редактор серии

Ткачева Е.А. – канд. пед. наук, доцент, декан филологического факультета

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И.	– доктор филологических наук, профессор
Калинкина В.М.	– доктор филологических наук, профессор
Клименко А.С.	– доктор филологических наук, доцент
Кораблев А.А.	– доктор филологических наук, профессор
Кочетова С.А.	– доктор филологических наук, профессор
Красовская О.В.	– доктор филологических наук, доцент
Синельникова Л.Н.	– доктор филологических наук, профессор
Соболева И.А.	– кандидат филологических наук, доцент
Теркулов В.И.	– доктор филологических наук, профессор
Федоров В.В.	– доктор филологических наук, профессор
Фоменко В.Г.	– доктор филологических наук, профессор

В38 **Вестник Луганского национального университета имени Тараса Шевченко** : сб. науч. тр. / гл. ред. Е.Н. Трегубенко; вып. ред. Н.В. Вострякова; ред. сер. Е.А. Ткачева. – Луганск : Книга, 2018. – № 1(13) : Серия 4. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 100 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных исследований теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

Издание включено в РИНЦ.

Печатается по решению Ученого совета Луганского национального университета имени Тараса Шевченко (протокол № 11 от 24 мая 2018 г.)

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5

© Коллектив авторов, 2018
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени Тараса Шевченко», 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИНГВИСТИКА

- Безверхая И.В.** Символическое значение растительного мира в немецкой романтической сказке Новалиса5
- Кисель В.С., Криничная Т.В., Некрутенко Е.Б.** Особенности комплексных переводческих трансформаций при переводе современного англоязычного художественного текста9

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

- Василенко Е.С.** Интерпретация художественного образа Мастера в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»: проблема прототипа14
- Колеснікова А.Ю.** Архітектоніка циклу поезій О. Лупія «Кримські акварелі»19
- Перетяга О.С.** Аспекти гендерної інтерпретації в сучасній дитячій українській літературі24
- Тимошенко Е.С.** Художественные особенности изображения революции как стихии в поэме С. Есенина «Анна Снегина»31
- Мущинский А.В.** Антиномия тоталитаризма и личности в творчестве В.В. Набокова35
- Каторгина Д.Ю.** Б. Пастернак в жизни и творчестве А. Вознесенского40
- Турбина М.А.** Интертекст английской литературы в романе В.В. Набокова «Лолита»44
- Ильин С.А.** «Колблемый треножник»: А.С. Пушкин в критике В.Ф. Ходасевича 1905–1927 годов51

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН

- Батальщикова Э.Ю.** Преимущества использования арт-технологий в учебном процессе общеобразовательных школ58
- Гелюх Н.А.** Формирование коммуникативной компетентности у студентов неязыковых специальностей при изучении дисциплины «Русский язык и культура речи»61
- Дволучанская В.А.** К вопросу изучения фразовых глаголов английского языка66
- Дольнева В.В., Сайфутдинов С.Х.** Интернет-ресурсы как средство формирования коммуникативной компетенции на занятиях по иностранному языку в высших учебных заведениях70
- Ткачева Е.А., Дольнева В.В.** Этап антиципации в работе с учебным текстом на уроках иностранного языка в старших классах76

МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

Фоменко В.Г. Дискурс города в историко-литературном контексте**81**

Куянцева Е.А. Специфика общественно-политической газеты
в Луганской Народной Республике**86**

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ**91**

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ**93**

Кисель Виктория Сергеевна,
преп. кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный
университет имени Тараса Шевченко»
victoria_bessonaya@yahoo.com

Криничная Татьяна Владимировна,
преп. кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный
университет имени Тараса Шевченко»
train6277@gmail.com

Некрутенко Елена Борисовна,
канд. пед. наук, доцент,
и.о. зав. кафедрой теории и практики перевода
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный
университет имени Тараса Шевченко»
elena.summerhill@yandex.ua

Особенности комплексных переводческих трансформаций при переводе современного англоязычного художественного текста

В данной статье освещена проблема выбора адекватной переводческой стратегии, также проанализированы комплексные лексико-грамматические трансформации, применяемые при переводе современного англоязычного художественного текста.

Ключевые слова: *переводческие трансформации, художественный перевод, антонимический перевод, экспликация, компенсация.*

Одним из важных методов исследования в лингвистической науке является анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием текста оригинала. Эти тексты представляют собой объективные факты, доступные наблюдению и анализу. В процессе перевода устанавливаются определённые отношения между двумя текстами на разных языках. Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода [1]. Основная задача переводчика при выполнении адекватного перевода – умело произвести различные переводческие трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключённую в тексте оригинала при соблюдении соответствующих норм переводящего языка [6]. Естественно, что выбор необходимых преобразований будет зависеть от целого ряда факторов, и прежде всего он будет обусловлен специфическими особенностями лексики и грамматики языка оригинала и языка перевода. Вопрос адекватного выбора переводческих трансформаций изучался такими учёными, как А.Д. Швейцер [7], В.Н. Комиссаров [2], Я.И. Рецкер [5], Л.К. Латышев [3] и другими. Известно,

что единая классификация трансформаций в науке до сих пор остаётся дискуссионной, однако в своём исследовании мы опирались на классификацию, предложенную В.Н. Комиссаровым, который подразделяет все преобразования на лексические, грамматические и комплексные (лексико-грамматические).

Данная статья имеет целью осветить третий тип применённых в процессе перевода трансформаций – комплексных. Материалом для исследования избран современный американский роман «На новой земле» писательницы Джумпа Лахири, написанный в 2008 году, и его перевод на русский язык, выполненный Антониной Галль в 2011 году. Среди методов исследования основным является метод сравнительно-сопоставительного анализа, отбор материала основывается на методе сплошной выборки. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые данное художественное произведение и его перевод на русский язык послужили предметом лингвистического сравнительно-переводоведческого анализа, а также впервые выявлены факторы, влияющие на выбор переводчиком данного произведения доминантной стратегии среди переводческих стратегий.

Так, языковед В.Н. Комиссаров [2] выделяет следующие виды комплексных трансформаций: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация. В исследуемом нами произведении употреблена такая лексико-грамматическая трансформация, как антонимический перевод, поэтому в первую очередь стоит остановиться на её характеристике.

Итак, **антонимический перевод** – это замена при переводе формы слова или словосочетания оригинала на противоположную, которая сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу с противоположным значением на языке перевода. При этом речь не идёт об антонимичности как таковой, поскольку смысл высказывания всегда остаётся прежним.

Антонимический перевод или негативация, когда слово или словосочетание без формально выраженной суффиксом или частицей отрицательной семы заменяется в художественном переводе на слово с приставкой «не» или словосочетание с частицей «не», в переводе применяется довольно часто. Например: *He enjoyed Mrs. Bagchi's company, knowing that at the end of a few weeks she would board a separate plane and disappear* [9, с. 13]. – *Ему нравилось проводить время с миссис Багчи, но он и не расстраивался, что через пару недель она вновь исчезнет из его жизни* [4, с. 20].

В данном примере переводчик заменяет причастие *knowing*, не имеющее формально выраженного отрицательного компонента глаголом с формально выраженной отрицательной семой *не расстраивался*. Этот приём используется исходя из того, что последовательность эквивалентов при общности значения определяется разными языковыми традициями, следовательно, дословный перевод не является в данном случае стилистически оправданным.

При сопоставлении оригинального текста романа и его перевода был также выделен такой подвид антонимического перевода, как позитивация – то есть такой приём, при котором слово или словосочетание с формально выраженной отрицательной семой при переводе заменяется на слово и словосочетание, которое не содержит формально выраженного негативного компонента. Это проиллюстрировано следующим примером: *It hadn't made a difference to Romi, who'd been living in New Zealand for the past two years, working on the crew of a German documentary filmmaker* [9, с.7]. – *Поми последние два года жил в Новой Зеландии, работая в команде известного немецкого режиссёра-документалиста, поэтому он воспринял эту новость спокойно* [4, с. 10].

В данном примере устойчивое выражение *make a difference to*, которое в оригинале преобразовано в *hadn't made a difference to* заменяется словосочетанием *воспринял эту новость спокойно*, с вынесением субъекта действия на первое место.

Кроме того, в ходе анализа произведения было выделено несколько примеров антонимического перевода с заменой отрицательной или положительной формы предложения на вопросительную. Например: *But nothing was making her happy; recently, in the course of conversation, he'd pointed that out, too* [9, с. 9]. – «Так в чём же дело? – мог спросить он. – Что теперь мешает твоему счастью? Может быть, ты просто не умеешь быть счастливой?». И в одном из их последних разговоров он открыто поднял эту тему [4, с. 14].

В случае с приведённым примером переводчик помимо членения предложения использует ещё и компенсацию, обусловленную контекстом (добавляя отсутствующее в оригинале предложение «Может быть, ты просто не умеешь быть счастливой?»). Таким способом переводчик романа А. Галль довольно часто изменяет повествование, которое в оригинале идёт от 3-го лица, на повествование от 1-го лица. На наш взгляд, это, в первую очередь, обусловлено индивидуальной стратегией переводчика, а также его стремлением сохранить эмотивную функцию художественного текста.

Следующим видом комплексных трансформаций является **экспликация**, под которой подразумевается приём перевода лексических элементов, когда слово, словосочетание, термин или фразеологизм заменяется в языке перевода словосочетанием, большим по количеству компонентов, которое, в то же время, адекватно передаёт значение этого слова или словосочетания.

Проведя сравнительный анализ текстов, мы можем утверждать, что такой приём, как экспликация, то есть описательный перевод, был использован переводчиком для передачи некоторых безэквивалентных слов и чаще всего подавался в сносках в качестве переводческого комментария, а не вводился в текст. Однако стоит обратить внимание на следующий пример использования экспликации в качестве основной модели перевода: *None of them had the energy to visit any sights in Bangkok during their layover, sleeping instead in the hotel provided by the airline* [9, с. 9]. – *К концу пути все были так измучены, что в Бангкоке вместо того, чтобы осмотреть город, отправились прямоком в гостиницу и завалились спать: их следующий рейс вылетал утром* [4, с. 14].

В выделенном примере переводчик столкнулся со следующей проблемой: английское существительное *layover*, обозначающее стоянку транспорта (в данном случае – самолёта) между рейсами, не имеет эквивалента в русском языке и может быть передано только с помощью описательного перевода. Так, в конечном тексте смысл данной лексемы был передан эксплицитно через предложение «их следующий рейс вылетал утром».

При художественном переводе нередко имеет место и такая переводческая трансформация, как **компенсация**, при которой семантические элементы определённой языковой единицы, утраченные при переводе, передаются в тексте перевода каким-нибудь другим способом и не обязательно в том же самом месте, в каком они были в исходном тексте. При этом необходимо учитывать общий идейно-стилистический характер текста оригинала.

Согласно концепции С.А. Циркуновой, каждый вид компенсации можно охарактеризовать типологическим и топографическим параметрами. В топографическом аспекте (автор имеет ввиду местоположение одного относительно другого в текстах

языка оригинала и языка перевода) компенсация может быть: параллельной (компенсация в той же части текста), смежной (компенсация на некотором расстоянии от утраченного стилистического приёма языка оригинала), смещённой (компенсация на значительном расстоянии) и обобщённой (текст перевода содержит стилистические приёмы, адаптирующие его для читателей языка перевода).

В исследуемом нами тексте чаще всего применялись две разновидности компенсации: смежная и смещённая. Так, в следующем примере благодаря компенсации предложение не теряет вложенного в него смысла, и хотя в оригинале отсутствует прилагательное «*престижная*», переводчик, исходя из контекста предыдущих предложений, добавляет эту характеристику: *They'd moved from Brooklyn in the spring, for Adam's job* [9, с. 5]. – *Рума с Адамом переехали в новый дом из Бруклина прошлой весной: Адаму предложили престижную работу в Ситтле* [4, с. 7].

Применение смещённой компенсации может быть проиллюстрировано таким примером: *Her father lived alone now, made his own meals* [9, с. 7]. – *После смерти матери отец жил один, сам готовил себе еду, сам ходил в магазин* [4, с. 10]. В данном случае полный смысл предложения раскрывается путём добавления словосочетания «*после смерти матери*», которое также отсутствует в оригинальном тексте, но становится понятным в контексте всей главы произведения.

Таким образом, в ходе изучения оригинала и перевода романа Джумпа Лахири «На новой земле» мы пришли к выводу, что чаще всего переводчику приходится прибегать к разнообразным переводческим трансформациям из-за различий в синтаксических конструкциях, также они обусловлены семантической составляющей лексики исследуемых языков и отличиями функционирования грамматических элементов русского и английского языков. Кроме того, важную роль в выборе переводчиком тех или иных стратегий играет и индивидуальный стиль автора произведения.

Проблематика исследования имеет существенные перспективы для переводоведения, учитывая возможность дальнейшего изучения и развития методов и способов перевода современных художественных произведений.

Список литературы

1. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика : учебник. / Т.А. Казакова. – СПб. : Инъязиздат, 2006. – 554 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Латышев Л.К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1996. – С. 90–106.
4. Лахири Дж. На новой земле / Дж. Лахири. – М: Азбука-Аттикус, Иностранка, 2011. – 432 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с.
6. Старостина Н.А. Трансформации в переводе / Н.А. Старостина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/CCN/Philologia/3_starostina.doc.htm – Заголовок с экрана.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) / А.Д. Швейцер. – М. : НАУКА, 1988. – 212 с.

8. Яковлева М.А. К вопросу о классификации различных видов компенсации / М.А. Яковлева // Вопросы филологических наук. 2008. – №4. – С. 46–51.
9. Lahiri, J. (2008). Unaccustomed Earth: Stories. New York & Toronto: Alfred A. Knopf. 331 p.

Кисель В.С.,
Кринична Т.В.,
Некрутенко Є.Б.

**Особливості комплексних перекладацьких трансформацій
при перекладі сучасного англомовного художнього тексту**

У даній статті висвітлено проблему вибору адекватної перекладацької стратегії, а також проаналізовані комплексні лексико-граматичні трансформації, що застосовуються при перекладі сучасного англомовного художнього тексту.

Ключові слова: перекладацькі трансформації, художній переклад, антонімічний переклад, експлікація, компенсація.

Kisel V.S.,
Krinichnaya T.V.,
Nekrutenko E.B.

**Specific Features of Complex Translation Transformations
in the Translation of Modern English Literary Text**

This article highlights the problem of choosing an appropriate translation strategy as well as analyzes complex lexico-grammatical transformations used in translating modern English literary text.

Key words: translation transformations, literary translation, antonymic translation, explication, compensation.